

GLOSARIO INGLÉS-ESPAÑOL DE TÉRMINOS Y ABREVIATURAS DE OBESIDAD Y CIRUGÍA BARIÁTRICA

(Nota: La tabla de las abreviaturas figura a continuación de la de los términos)

© Dra. Paz Gómez Polledo

<https://biomedicaltranslations.com/grapadora-inteligente-que-es-y-por-que-lo-es-glosario-ingles-espanol-de-terminos-y-abreviaturas-obesidad-y-cirugia-bariatrica/>

16-09-2019

INGLÉS	SINÓNIMO INGLÉS	ESPAÑOL	SINÓNIMO ESPAÑOL
adjustable gastric band (AGB)	lap band, realize band	banda gástrica ajustable	cerclaje gástrico ajustable
air displacement plethysmograph		pletismógrafo por desplazamiento de aire	analizador de pletismografía
air displacement plethysmography (ADP)		pletismografía por desplazamiento de aire	
anastomosis		anastomosis	
anastomotic obstruction		obstrucción de la anastomosis	
anthropometric indices		índices antropométricos	
arterial hypertension	high blood pressure	hipertensión arterial	
band erosion		erosión por la banda	
band removal		retirada de la banda	
bariatric surgery	gastrointestinal surgery, weight-loss surgery	cirugía bariátrica	cirugía de la obesidad mórbida
bariatric surgery complications		complicaciones de la cirugía bariátrica	
biliopancreatic diversion with duodenal switch	duodenal switch with biliopancreatic diversion	derivación biliopancreática con cruce duodenal	cruce duodenal con derivación biliopancreática
biliopancreatic limb (BPL)		asa biliopancreática	
bioelectric impedance analysis		análisis de impedancia bioeléctrica	
bioelectrical impedance (BI)		impedancia bioeléctrica	
BOD POD	BOD POD®, whole body air displacement plethysmograph	pletismógrafo BOD POD, pletismógrafo de desplazamiento de aire de cuerpo entero	BOD POD®, Bod Pod®, BOD POD, bod pod
BOD POD chamber		cámara (2) de BOD POD, cámaras de bod pod	
body composition		composición corporal	
body mass index (BMI)		índice de masa corporal	
breakage		rotura	
cancer		cáncer	
candy cane syndrome	candy cane Roux syndrome, candy cane limb syndrome, afferent limb syndrome	síndrome del bastón de caramelo	síndrome del asa aferente
cannula		cánula	
clip applier	clip applicator	aplicador de clips	
clip applicator	clip applier	aplicador de clips	

comorbidities		enfermedades concomitantes	enfermedades simultáneas
coronary artery disease		arteriopatía coronaria	
density		densidad	
dilation		dilatación	
disabling diarrhea		diarrea incapacitante	
dual energy X-ray absorptiometry (DEXA, DXA)		absorciometría de rayos X de energía dual	radioabsorciometría de energía dual, radioabsorciometría de doble energía, absorciometría por rayos X dual
dumping syndrome	dumping	síndrome de vaciamiento rápido del estómago	síndrome de <i>dumping</i> , <i>dumping</i>
duodenum		duodeno	
dyslipidemia		dislipemias	
endoscope		endoscopio	
endoscopic procedure		procedimiento endoscópico	
endoscopy		endoscopia	
end-to-end jejuno-jejunal anastomosis	end-to-end J-J anastomosis	anastomosis yeyunoyunal término lateral	
enhanced recovery after surgery (ERAS)		recuperación mejorada después de la cirugía	
enhanced recovery after surgery protocol		protocolo de recuperación mejorada después de la cirugía	
esophagogastroduodenoscopy (EGD)		esofagogastroduodenoscopia	
excess body mass index loss (EBMIL)		reducción del exceso de índice de masa corporal	
excess weight loss (EWL)		reducción del exceso de peso	
expected body mass index (EBMI)		índice de masa corporal esperable	
fat		tejido graso	
fat malabsorption		malabsorción grasa	
fat tissue index (FTI)		índice de tejido graso	
fat-free mass (FFM)		masa libre de grasa	
forceps		pinzas	
gallstones		cálculos biliares	pedras de la vesícula biliar
gancho		hook	
gastric banding surgery		cirugía de banda gástrica ajustable	
gastric body		cuerpo gástrico	cuerpo del estómago
gastric bypass surgery		derivación gástrica	cirugía de <i>bypass</i> gástrico, cirugía de <i>baipás</i> gástrico
gastric remnant	gastric poach	remanente gástrico	reservorio gástrico, bolsa gástrica
gastric stricture		estenosis gástrica	
gastroesophageal reflux disease (GERD)		enfermedad por reflujo gastroesofágico	
gastro-jejunal anastomosis		anastomosis gastroyeyunal	
gastrojejunostomy		gastroyeyunostomía	
gastroplasty		gastroplastia	
gout		gota	
gouty arthritis		artritis gotosa	
graspers		pinzas de agarre	
greater curvature of the stomach		curvatura mayor del estómago	

heart attack		infarto de miocardio	infarto agudo de miocardio, ataque al corazón
heart disease		cardiopatía	enfermedad cardíaca
hernia		hernia	
high blood pressure	hypertension	hipertensión	presión sanguínea elevada
hydrostatic weigh		peso hidrostático	peso subacuático
hydrostatic weighing	underwater weighing, hydrostatic body composition analysis, hydrodensitometry	pesaje hidrostático	pesaje subacuático, análisis hidrostático de la composición corporal, densitometría hidrostática
hypercholesterolemia	High cholesterol	hipercolesterolemia	colesterol alto
hyperemesis		hiperemesis	vómitos
hypoproteinemia		hipoproteinemia	
ideal weight		peso ideal	
inflatable balloon		balón inflable	balón hinchable
inflatable band		banda inflable	banda hinchable
inflatable ring		anillo inflable	anillo hinchable
insufficient weight loss		pérdida ponderal insuficiente	
insulin resistance		resistencia a la insulina	
intra gastric balloon	gastric balloon, stomach balloon	balón intragástrico	balón gástrico
kissing X bypass	side-to-side anastomosis	derivación en beso, anastomosis ileoyeyunal laterolateral	
knife		bisturí	
knot pusher		empujador de nudos	
laparoscope		laparoscopia	
laparoscopic adjustable gastric banding (LAGB)		colocación de banda gástrica ajustable por laparoscopia	
laparoscopic duodenal switch (LDS)		cruce duodenal laparoscópico	
laparoscopic sleeve gastrectomy (LSG)		gastrectomía en manga laparoscópica	
laparoscopic vertical gastrectomy		gastrectomía vertical laparoscópica	
laparoscopic vertical gastrectomy (LVG)		gastrectomía vertical laparoscópica	
laparoscopy		laparoscopia	
laparotomy conversion		conversión a laparotomía	
laparotomy		laparotomía	cirugía abdominal abierta
leakage		fuga	
lean	fat-free mass	tejido magro	masa libre de grasa
lean tissue index		índice de tejido magro	
lesser curvature of the stomach		curvatura menor del estómago	
liver disease		hepatopatía	enfermedad hepática, enfermedad del hígado
malabsorption		malabsorción	
malabsorption syndrome		síndrome malabsortivo	síndrome de malabsorción
malabsorption syndrome		síndrome malabsortivo	síndrome de malabsorción

malabsorptive technique		técnica malabsortiva	
mass		masa	
methods for weight loss assessment		métodos de valoración de la pérdida ponderal	
minimally invasive surgery		cirugía mínimamente invasiva	
mix technique		técnica mixta	
morbid obese		obeso mórbido	
morbid obesity	severe obesity, class III obesity	obesidad mórbida	obesidad grave, obesidad de clase III
multidisciplinary bariatric program		programa bariátrico multidisciplinar	
needleholder		portaagujas	
obstructive sleep apnea (OSA)		apnea obstructive del sueño	
osteoarthritis	degenerative arthritis	artrosis	artrosis degenerativa
osteomuscular disorder		trastorno osteomuscular	
overweight		sobrepeso	
percent BMI loss		PIMCP	porcentaje de IMC perdido
percent excess BMI		PEIMCP	porcentaje perdido del exceso de IMC
percent excess body weight loss		porcentaje de sobrepeso perdido	
percentage of body fat (PBF)		porcentaje de grasa corporal	
percentage of excess body mass index loss (PEBMIL)		porcentaje perdido del exceso de índice de masa corporal	
perforation of stomach		perforación del estómago	
pouch dilation		dilatación del reservorio	
pouch leak		fuga del reservorio	
pouch obstruction		obstrucción del reservorio	
protein-energy wasting (PEW)		depleción proteico-calórica	
reflux		reflujo	
restriction		restricción	
restrictive technique		técnica restrictiva	
retractor		separador	
revisional surgery	revision surgery, reoperation	cirugía de revisión	reintervención
ring		anillo	
ring vertical gastroplasty (RVG)		gastroplastia vertical anillada	
Roux-en-Y gastric bypass surgery (RYGB)		derivación gástrica en Y de Roux	cirugía de baipás gástrico en Y de Roux, cirugía de <i>bypass</i> gástrico en Y de Roux, anastomosis en Y de Roux
scissors		tijeras	
side-to-side jejuno-ileal anastomosis	kissing X bypass	anastomosis ileoyeyunal laterolateral	derivación en beso
side-to-side jejuno-jejunal anastomosis	side-to-side J-J anastomosis, latero-lateral jejuno-jejunal anastomosis	anastomosis yeyunoyeyunal laterolateral	
silastic ring vertical gastroplasty	silicone ring vertical gastroplasty	gastroplastia vertical con anillo de silastic (Silastic™)	gastroplastia vertical con anillo de silicona

silastic ring vertical gastroplasty (SRVG)	silicone ring vertical gastroplasty	gastroplastia vertical con anillo de silastic (Silastic™), gastroplastia vertical con anillo de silicona	
single-staged operation		cirugía en un tiempo	
skin caliper		calibrador de pliegue cutáneo	
sleep apnea		apnea del sueño	
sleeve gastrectomy	gastric sleeve, the sleeve, vertical sleeve gastrectomy	gastrectomía en manga	manga gástrica, gastrectomía vertical en manga, la manga
smart stapler		grapadora inteligente	
spectroscopic bioimpedance (SBI)		bioimpedancia espectroscópica	
staple		grapa	
staple line	stapling line	línea de grapado	
staple-line disruption		dehiscencia de la línea de grapado	
stapler		grapadora	
stomach pouch		reservorio gástrico	remanente gástrico, bolsa gástrica
stomach stapling		grapado gástrico	engrapado gástrico
stroke	cerebrovascular accident,	ictus	accidente cerebrovascular
termino-lateral jejunoyejunal anastomosis		anastomosis yeyunoyeyunal término lateral	
trocar		trócar	
tubular gastrectomy	vertical gastrectomy, vertical sleeve gastrectomy	gastrectomía vertical	manga gástrica, tubo
two-staged operation		cirugía en dos tiempos	
type 2 diabetes (T2DM)	adult-onset diabetes	diabetes de tipo 2	diabetes del adulto
vertical banded gastroplasty (VBG)		gastroplastia vertical con banda	gastroplastia vertical con banda
vertical gastrectomy	vertical sleeve gastrectomy, tubular gastrectomy	gastrectomía vertical	manga gástrica, tubo
vertical sleeve gastrectomy	vertical gastrectomy, tubular gastrectomy,	gastrectomía vertical en manga	gastrectomía vertical, manga gástrica, tubo, gastrectomía tubular
volume		volumen	
weight		peso	
weight loss		pérdida ponderal	pérdida de peso, adelgazamiento
weight regain		ganancia ponderal	reganancia de peso
whole body densitometry		densitometría de cuerpo entero	

ABREVIATURAS			
INGLÉS		ESPAÑOL	
ADP	air displacement plethysmography	PDA	pletismografía por desplazamiento de aire

AGB	adjustable gastric band		banda gástrica ajustable
BI	bioelectrical impedance	IB	impedancia bioeléctrica
BIA	bioelectric impedance analysis	AIB	análisis de impedancia bioeléctrica
BMI	body mass index	IMC	índice de masa corporal
BOD POD	BOD POD®, whole body air displacement plethysmograph	BOD POD®, Bod Pod®, BOD POD, bod pod	pletismógrafo BOD POD, pletismógrafo de desplazamiento de aire de cuerpo entero
BPD/DS	biliopancreatic diversion with duodenal switch		derivación biliopancreática con cruce duodenal
BPL	biliopancreatic limb	ABP	asa biliopancreática
CVA	cerebrovascular accident, stroke	ACVA	ictus
DEXA	dual energy X-ray absorptiometry	ARXD, ARD, AXD, AXED	absorciometría de rayos X de energía dual, radioabsorciometría de energía dual, radioabsorciometría de doble energía, absorciometría por rayos X dual
DM2	type 2 diabetes mellitus	DM2	diabetes mellitus de tipo 2
DXA	dual energy X-ray absorptiometry	ARXD, ARD, AXD, AXED	absorciometría de rayos X de energía dual, radioabsorciometría de energía dual, radioabsorciometría de doble energía, absorciometría por rayos X dual
EBL	excess body mass index loss		
EBMI	expected BMI	IMCE	índice de masa corporal esperable
EGD	esophagogastroduodenoscopy	EGD	esofagogastroduodenoscopia
EWL	excess weight loss		reducción del exceso de peso
FFM	fat-free mass	MLG	masa libre de grasa
FTI	fat tissue index	ITG	índice de tejido graso
GERD	gastroesophageal reflux disease	ERGE	enfermedad por reflujo gastroesofágico
LAGB	laparoscopic adjustable gastric banding		colocación de banda gástrica ajustable por laparoscopia
LDS	laparoscopic duodenal switch	CDL	cruce duodenal laparoscópico
LSG	laparoscopic sleeve gastrectomy	GML	gastrectomía en manga laparoscópica
LTi	lean tissue index	ITM	índice de tejido magro
LVG	laparoscopic vertical gastrectomy	GVL	gastrectomía vertical laparoscópica
OSA	obstructive sleep apnea	AOS	apnea obstructiva del sueño
OSAS	obstructive sleep apnea syndrome	SAOS	síndrome de apnea obstructiva del sueño
PBF	percentage of body fat	PGC	porcentaje de grasa corporal
PEBMIL	percentage of excess BMI loss	PPEIMC	porcentaje perdido del exceso de IMC
PEW	protein-energy wasting		depleción proteico-calórica
RVG	ring vertical gastroplasty	GVA	gastroplastia vertical anillada
RYGB	Roux-en-Y gastric bypass surgery	derivación gástrica en Y de Roux	cirugía de <i>by-pass</i> gástrico en Y de Roux, cirugía de <i>bypass</i> gástrico en Y de Roux
SBI	spectroscopic bioimpedance	BIS	bioimpedancia espectroscópica
SRVG	silastic ring vertical gastroplasty, silicone ring vertical gastroplasty	GVAS	gastroplastia vertical con anillo de silastic (Silastic™), gastroplastia vertical con anillo de silicona
VBG	vertical banded gastroplasty	GVB	gastroplastia vertical con banda
VSG	vertical sleeve gastrectomy		gastrectomía vertical en manga